

Porównanie tłumaczeń Rut 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tak* było wcześniej w Izraelu przy wykupie i przy zamianie, że dla zatwierdzenia każdej sprawy człowiek zdejmował swój sandał i dawał go swemu bliźniemu – tak właśnie było z poświadczeniem w Izraelu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wcześniej panował w Izraelu taki zwyczaj, że przy wykupie lub przy zamianie, jeśli chciało się zatwierdzić rozstrzygnięcie jakiejś sprawy, zdejmowało się sandał i przekazywało go drugiej stronie — tak właśnie miała się rzecz z poświadczeniem w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A taki był dawniej zwyczaj w Izraelu co do prawa wykupu i co do zamiany dla zatwierdzenia każdej sprawy: człowiek zdejmował swój but i dawał go swojemu bliźniemu. Było to poświadczeniem w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A był to starodawny zwyczaj w Izraelu przy wykupie, i przy zamianie, aby warowniejsza była każda sprawa, tedy zzuwał jeden z nich trzewik swój, i dawał go bliźniemu swojemu; a toć było na świadectwo ustępowania dóbr w Izraelu.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ten był obyczaj z dawna w Izraelu między powinny, że jeśli kiedy jeden drugiemu swego prawa ustępował, aby ustępowanie było ważne, zzuwał człowiek trzewik swój i dawał jemu bliskiemu swemu: to było świadectwo ustępowania w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A taki był dawniej zwyczaj w Izraelu co do prawa wykupu i co do zmiany: aby zatwierdzić całą sprawę, zdejmował człowiek swój sandał i dawał drugiej stronie. Taki był sposób zaświadczenia w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taki zaś był starodawny zwyczaj w Izraelu przy wykupie i przy zamianie, że gdy ktoś chciał zatwierdzić układ, to zdejmował swój sandał z nogi i dawał go temu drugiemu. Tak zaświadczano każdą sprawę w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A był dawniej taki zwyczaj w Izraelu, dotyczący prawa wykupu i zamiany, że człowiek zdejmował swój sandał i dawał go drugiemu. Taki był zwyczaj poświadczenia w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A był swego czasu w Izraelu zwyczaj co do prawa wykupu i zamiany. Polegał on na tym, że aby potwierdzić dane słowo, człowiek zdejmował swój sandał i przekazywał go drugiej stronie. Taki zwyczaj obowiązywał w Izraelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A był dawniej zwyczaj w Izraelu: aby cokolwiek potwierdzić przy kupnie lub zamianie, jeden zdejmował swoje sandały i wręczał drugiemu. To było w Izraelu świadectwem zawierania układu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І (таке) правило було раніше в Ізраїлі про кривність і про виміну, щоб закріпити кожне слово, і чоловік

¹⁾ A tak : wg G: A taka była reguła, καὶ τοῦτο τὸ δίκαιωμα.

		Рафаїла Турконяка	розв'язував свою обуву і давав своєму ближньому, що брав його кривнність, і це було свідченням в Ізраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był starodawny zwyczaj w Izraelu przy wykupie, albo przy zamianie, kiedy należało cokolwiek stwierdzić wtedy jedna ze stron zdejmowała trzewik i podawała go drugiej; służyło to jako świadectwo ustępowania dóbr w Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dawniej istniał w Izraelu następujący zwyczaj, który był związany z prawem wykupu oraz z zamianą i który miał potwierdzać wszelką sprawę: Mężczyzna musiał zdjąć swój sandał i dać go swemu bliźniemu, i było to w Izraelu poświadczeniem.